



ТОРА ОР • ГЛАВА КИ ТИСА • МААМАР 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Левая рука Его — под моей
головой, а правая обнимает меня



«Левая рука» Б-га — отвержение, которое проступки человека вызывают Свыше, — сама поднимает его: из отдаления рождается безграничная любовь «всем существом», а затем «правая рука» Б-га — Тора и мицвот — обнимает его, чтобы он не упал.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/1/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

«Левая рука» Б-га — отвержение, которое проступки человека вызывают Свыше, — сама поднимает его: из отдаления рождается безграничная любовь «всем существом», а затем «правая рука» Б-га — Тора и мицвот — обнимает его, чтобы он не упал.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Разбирая слова «Левая рука Его — под моей головой, а правая обнимает меня» вместе с началом раздела Ки Тиса, Альтер Ребе учит, что «посещение», к которому наверху приводят поступки Израиля, никогда не оборачивается окончательным отвержением: в итоге оно поднимает их голову. Он раскрывает эту идею в служении Всевышнему через два голоса — молитву и Тору. Молитва восходит снизу: размышляя о том, что Б-г — жизненная сила всего сущего, человек приходит к любви к Нему, и эта любовь должна быть постоянной, а не возникать только во время молитвы. Видение, порождающее эту любовь, ниспосылается Свыше; оно объясняет, почему воплощённые и рассеянные мыслями евреи выше ангелов: ангелы — лишь каналы для Б-жественной жизненной силы, тогда как евреи привлекают свет, преображающий само тело, подобно свету, который выходит из тьмы. Тора, напротив, нисходит Свыше. За любовью «всем сердцем и всей душой» стоит любовь «всем существом» — любовь самой сущности души к сущности Б-га; выше всего к ней поднимается баал тшува, чьё прежнее отдаление усиливает его страстное стремление. Это и есть левая рука под головой. Затем правая рука — Тора, мицвот и прежде всего цдака — обнимает его, а «выкуп за его душу» восполняет недостающее.

ПЛАН

- | | | |
|---|---------------------------------------|------|
| 1 | Левая рука, поднимающая голову | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Отвержение со стороны Б-га, вызываемое поступками Израиля, никогда не бывает окончательным; стих о переписи в разделе Ки Тиса обещает, что само это «посещение» поднимет их голову. Тема раскрывается в служении Всевышнему через два голоса — Тору и молитву.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Молитва и любовь к Б-гу | ¶3-9 |
| <hr/> | | |
| <p>Молитва восходит снизу, а Тора нисходит Свыше. Осознание того, что Б-г — жизненная сила всего сущего, рождает любовь, которая должна быть постоянной; само это видение ниспосылается Свыше, и о нём просят в молитвах перед Шма.</p> | | |

3 Почему евреи выше ангелов

¶10–16

Ангелы — лишь каналы для Б-жественной жизненной силы; евреи же, устраняя собственное «я» тела, привлекают свет, благодаря которому слова «Свят» обретают смысл, а само тело становится колесницей для Б-га. Этот свет, хотя и является лишь «ногой», — «наш Б-г», подобно тому как сын — нога своего отца.

4 Любовь Свыше и Тора Свыше

¶17–18

Любовь и трепет приходят Свыше; чтобы привлечь их вниз, нужно сначала смирить тело сокрушённым сердцем. Тора, привлекающая мудрость Б-га в каждую способность человека, является пробуждением свыше.

5 Всем существом: любовь баал тшув

¶19–23

Любовь всем сердцем и всей душой — это отклик на раскрытое сияние Б-га; «всем существом» означает, что сущность души стремится к Его сущности. Баал тшува достигает этого благодаря своему прежнему отдалению: левая рука оказывается под головой.

6 Объятие правой руки

¶24–26

Тора и мицвот нисходят от высших качеств Б-га в физическую жизнь и поддерживают человека после молитвы; цдака, равная всем мицвот, — это «выкуп», который восполняет недостающее и поднимает человека.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Левая отталкивает, правая приближает שמאל וימין מקרב

דוחה וימין מקרב

Строгость и доброта Б-га действуют вместе: даже Его отвержение никогда не бывает окончательным и становится средством ещё большего сближения.

Непосредственное зрительное восприятие ראייה

חושית

Осознание Б-га как собственной жизненной силы настолько живое, словно человек видит это своими глазами; оно рождает любовь, достаточно сильную, чтобы одолеть дурное начало.

Снизу вверх и сверху вниз מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

למטה

Молитва — пробуждение человека, восходящее к Б-гу; Тора — собственные мудрость и воля Б-га, нисходящие в мысль, речь и действие человека.

Самоустранение (битуль) ביטול

Отсутствие самостоятельного положения перед Б-гом. Ангелы полностью батель и потому являются лишь каналами; еврей, устраняющий собственное «я» тела, делает даже тело вместилищем единства Б-га.

Всем существом (меод) בכל מאדך

Безмерная любовь: служение сущности души, её «головы», целиком устремляющейся к сущности Б-га, выше любви, которая является откликом на Его сияние в творении.

Искра и сущность души ניצוץ הנשמה ועיקר הנשמה

В теле заключена лишь искра души («нога»); её сущность остаётся наверху как макиф («голова»).

Возвращение (шов) שוב

Движение обратно вниз после устремления души вверх: нисходящие Свыше в физическую жизнь Тора и мицвот обнимают человека, чтобы он не упал.

Левая рука, поднимающая голову

1 שמאלו תחת לראשי^{1,2} וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות³ כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו⁴ כשמתעורר למעלה בחי' שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע⁵ וגורם שאדרבה עייז יהיה להם נשיאות ראש.⁶

«Левая рука его под моей головой, а правая обнимает меня». Подобно тому, как это происходит в мирах, таков и путь Вс-вышнего с «сынами Израиля, народом, близким Ему»: когда свыше пробуждается аспект «левой руки, отталкивающей» — вследствие поступков нижних миров, — «Он становится их Спасителем» и приводит к тому, что, напротив, благодаря этому они возвысят голову.

Маамар начинается стихом из «Песни песней»: левая рука возлюбленного поддерживает голову возлюбленной, а правая обнимает ее. В хасидизме левая рука — это качество строгости Вс-вышнего, «отталкивающее», а правая — Его доброта, приближающая к Нему. Альтер Ребе формулирует тему маамара: когда поступки Израиля пробуждают свыше это «отталкивание», Вс-вышний превращает само отвержение в средство их спасения и «возвышения головы», согласно тому же принципу, по которому Он управляет мирами.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי [בני ישראל] לפקודיהם⁷ פי' על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו [ושלום] וכלי [וכלשון] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.^{8,9,10}

И это [означает]: «Когда вознесёшь главу сынов Израиля лифкудейем (по их числу)» — то есть посредством какого-либо посещения (пекуда), ниспосланного им во зло, да не случится этого, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Нет такого посещения, в котором не было бы чего-либо от греха Тельца».

Теперь Альтер Ребе истолковывает начальные слова главы Ки Тиса: «Когда вознесёшь главу сынов Израиля лифкудейем», исходя из другого значения корня פקד: «посещение», то есть взыскание за грех. Мудрецы сказали, что в каждом таком взыскании есть нечто от греха Золотого тельца; следовательно, речь в стихе идёт о том, что глава будет вознесена посредством посещения во зло.

הנה עיני אדרבה תשא את ראש בניי [בני ישראל] כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי חיו [חס ושלום] אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני^{11,12} אשר כי יפול לא יוטל¹³ חיו [חס ושלום].

И вот, благодаря этому, напротив, «вознесёшь главу сынов Израиля», ибо качество «левая [рука] отталкивает» не означает полного отвержения, да не случится этого, а [сопровождается тем, что] «правая [рука] приближает». В этом смысл слов: «И правая рука его обнимает меня»: «хотя он упадёт, не будет повержен», да не случится этого.

Именно это посещение возносит их главу, потому что левая рука Вс-вышнего никогда не отвергает полностью: левая отталкивает, а правая приближает. Таков смысл слов: «Правая рука его обнимает меня»: еврей, даже если падает, не будет повержен окончательно, как сказано в псалме.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב¹⁴ ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

А чтобы понять это в служении Б-гу, написано: «Голос — голос Яакова»: слово «голос» повторяется дважды — один раз без буквы вав, а другой — с буквой вав. Ведь есть два голоса: один — Торы, другой — молитвы.

Чтобы перенести эту тему в личное служение Б-гу, Альтер Ребе приводит слова Ицхака: «Голос — голос Яакова», где первое слово «голос» (הקל) пишется без буквы вав, а второе (קול) — с ней. Повторение указывает на два голоса Яакова — Тору и молитву, которые в следующих абзацах будут сопоставлены.

РАЗДЕЛ 2 • 13-9

Молитва и любовь к Б-гу

והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן^{15,16} ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.¹⁷

И вот, в одном случае [мудрецы] сказали: «Изучение Торы равноценно всем им», а в другом — весьма возвысили достоинство молитвы и [сказали], что она соответствует жертвоприношениям.

Два изречения мудрецов словно соперничают друг с другом. В Мишне сказано, что изучение Торы «равноценно всем им», превосходя каждую другую мицву, тогда как Талмуд высоко восхваляет молитву и говорит, что молитвы были установлены в соответствии с ежедневными жертвоприношениями.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Однако истинны оба утверждения, поскольку они относятся к разным сторонам: молитва совершается на уровне «снизу вверх», а Тора — на уровне «сверху вниз».

Оба утверждения истинны, потому что Тора и молитва направлены в противоположные стороны. В молитве человек поднимается снизу вверх, к Б-гу; в Торе же мудрость Б-га нисходит свыше к человеку.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת וגו' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלי קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת באמת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

Объяснение этого таково: суть молитвы — исполнение заповедей чтения «Шма» и «И возлюби...» и т. д., как объясняется в другом месте. В соответствии с этим установили также весь порядок молитвы перед «Шма», чтобы, произнося «Шма», человек принял на себя обязанность «И возлюби...» искренне, как будет объяснено ниже.

Суть молитвы — исполнить заповедь, содержащуюся в «Шма»: «И возлюби Аваю, Б-га твоего». Молитвы, предшествующие «Шма», устроены так, чтобы подготовить человека к тому, что, дойдя до этих слов, он искренне примет на себя обязанность любить Б-га. К этой мысли маамар возвращается в параграфе 9.

4 והנה הדרך ¹⁸ המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום ¹⁹ את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים. ²⁰ לאהבה את ²¹ ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

И вот путь, приводящий человека к этой любви, — это сказанное: «Смотри, Я поставил перед тобой сегодня жизнь и добро, смерть и зло»; «и избери жизнь»; «чтобы любить Аваю, Б-га твоего, ибо Он — жизнь твоя» и так далее.

Путь к любви к Б-гу заключается в наставлении Моше: Б-г поставил перед нами жизнь и добро, смерть и зло и повелевает избрать жизнь — «чтобы любить Аваю, Б-га твоего... ибо Он — жизнь твоя». Альтер Ребе соединяет эти стихи: избрать жизнь означает осознать, что Б-г — наша жизнь, и это осознание пробуждает любовь.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמי' [והגשמיים / והגשמיות / והגשמית] הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Ибо в каждой вещи этого мира есть материальная и духовная стороны. Духовная сторона и Б-жественная жизненная сила — это «жизнь» и «добро», а материальная сторона — «смерть» и «зло», ибо она приходит к концу и разрушается.

Он объясняет, что означают «жизнь» и «смерть» в каждом сотворенном существе. Его духовная сторона — Б-жественная жизненная сила, которая поддерживает его существование, — это «жизнь и добро»; его материальная сторона — «смерть и зло», поскольку она изнашивается и исчезает.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני' [הרוחנית] המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני' והחיו' [והחיות] שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

Из этого человек поймет: как всякая материальная вещь ничтожна перед духовной [силой], которая дает ей жизнь, так и в самом человеке тело второстепенно и ничтожно перед духовностью и жизненной силой, заключенными в нем, — поэтому человек так сильно любит жизнь своей души, —

Человек может сам увидеть, что материальная сторона всего ничтожна, подчинена и ничего не значит перед духовной силой, которая поддерживает ее жизнь. То же верно и в отношении человека: тело второстепенно по сравнению с душой, которая оживляет его; вот почему каждый так сильно любит собственную жизнь.

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי' [בראיה] חושית כי הוא חייך ממש שהוא מקור וחיי החיים.²²

так же и тем более человеку следует любить Б-га, когда он созерцает оком разума, словно чувственным зрением, [и видит], что «Он — жизнь твоя» — воистину, ибо Он — источник и Жизнь всякой жизни.

Если человек так сильно любит собственную жизнь, то тем более ему следует любить Б-га, когда он разумом видит — столь же ясно, как глазами, — что Б-г и в самом деле есть его жизнь, источник и Жизнь всякой жизни. «Чувственное зрение» здесь означает такое ясное понимание, словно человек видит это глазами.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחווים²³ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה²⁴ וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחיי אותם ומקיימם.

И в этом смысл слов: «И все воинство небесное поклоняется Тебе», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: солнце заходит на западе и поклоняется своему Создателю, и так же поступают все созвездия, ибо они видят и постигают свою жизненную силу и существование — то, что приводит их к бытию, оживляет и поддерживает их.

Стих «И все воинство небесное поклоняется Тебе» мудрецы объясняют так: солнце заходит на западе, где пребывает Шхина, и потому поклоняется своему Создателю; так же поступают все звезды и созвездия. Они поклоняются, поскольку воспринимают Б-жественную силу, которая создает, оживляет и поддерживает их.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי [בראיה] חושיי [חושיית] שהרי רואה חיותו וקיומו

И в этом смысл слов: «Смотри, Я предложил тебе...» и так далее: человек будет видеть это своими глазами, чувственным зрением, ведь он видит собственную жизненную силу и существование,

В этом смысл слов «Смотри, Я предложил тебе»: человек может увидеть это в действительности, поскольку видит собственную жизнь и существование.

וכן רואה ההשתחואה של צבא השמים ועי"ז יבא למדרגת ואהבת את²⁵ ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך²⁶ שאפי' [שאפילו] היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

а также видит, как поклоняется воинство небесное. Благодаря этому он достигнет уровня слов «И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим» — «обоими побуждениями», так что даже дурное побуждение будет покорено и устранено перед любовью к Б-гу,

Видя также, как поклоняются небесные светила, человек может прийти к любви, о которой сказано: «И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим». Мишна объясняет слова «всем сердцем твоим» как «обоими побуждениями». Любовь, рожденная таким ясным видением, достаточно сильна, чтобы покорить даже дурное побуждение.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו^{27, 28} פ"י לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי' [ראיה] חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Отмени свою волю перед Его волей». Объяснение: этой любви, возникающей благодаря такому чувственному зрению, нет ничего равного, и нет

Слова мудрецов «Отмени свою волю перед Его волей» говорят об этом. Ничто материальное не сравнится с этой любовью, поэтому перед ней отступает любое другое желание.

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמיים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

ей подобного среди материальных вещей вовсе не найти, как сказано: «Кто уподобится Тебе, кто сравнится с Тобой и кто будет равен Тебе?»

Слова из молитвы Шабат утром — «Кто уподобится Тебе, кто сравнится с Тобой и кто будет равен Тебе?» — выражают мысль о том, что ничто материальное нельзя поставить рядом с Б-гом. Поэтому никакая материальная любовь не может соперничать с любовью к Нему.

7 ובחיי ראי' [ראיה] זו צריך להיות נצחית ותמידית [ותמידית] ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Это видение должно быть непреходящим и постоянным; о том же, кто не созерцает это постоянно, сказано: «А глупец ходит во тьме».

Это «видение» не должно быть мимолетным; оно должно быть непреходящим и постоянным. О том, кто не держит это постоянно перед глазами, говорит Коэлет: «глупец ходит во тьме».

מה שאין כן החכם עיניו בראשו²⁹ שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהיי [תהיה] אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי [באלקים] חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

Не таков мудрец, «чьи глаза — в его голове»: жизненная сила и само его существование, исходящие от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, всегда будут перед его глазами. И тогда любовь к Авая всегда будет укреплена в его сердце, а его душа будет связана с живым Б-гом чудесной и крепкой связью — навеки и во веки веков.

Мудрец, «чьи глаза — в его голове», всегда держит перед глазами то, что его жизнь и существование исходят от Бесконечного света. Тогда любовь к Б-гу остается укрепленной в его сердце, а его душа связана с живым Б-гом непреходящей связью.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק [בוהר הקדוש] לתקון פגם הברית³⁰ כי ברית הוא ענין התקשרות³¹ ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז [זה לעומת זה] הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א [בני אדם]

И в этом смысл «большей и постоянной силы тшувy (возвращения)», о которой говорится в святом Зоаре применительно к исправлению ущерба, нанесённого бриту. Ведь брит означает связь: в святости это связь души с её корнем и источником её жизненной силы; противоположное же этому, «одно напротив другого», — связь с желаниями этого мира и удовольствиями людей.

Зоар говорит о «большей и постоянной» силе тшувy, необходимой для исправления «ущерба, нанесённого бриту» (пгам а-брит) — так в традиции называют грехи, связанные с детородной способностью, на которой запечатлён завет обрезания. Альтер Ребе объясняет причину: брит означает связь. В святости она связывает душу с её источником; её противоположность на другой стороне связывает человека с мирскими желаниями и удовольствиями.

ולכן התיקון הוא להפך לכו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Поэтому исправление состоит в том, чтобы полностью обратить сердце — от одного противоположного к другому, в самом буквальном смысле от одного края до противоположного, — чтобы душа прилепилась к своему корню и источнику жизненной силы, исходящей от Него, благословен Он,

Поскольку ущерб был связан с направленной не туда связью, исправление требует полного поворота: обратить сердце от одной крайности к другой. Та же способность к привязанности теперь связывает душу с её корнем и источником в Б-ге.

שהוא אל חי וקים בחיי ברית המקשר וממשיך החיות מבחיי סוכ"ע להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש³² שתהיי [שתהיה] דבקות אמתי ותמידי

Который есть «живой и пребывающий вовеки Б-г», — уровень брит, связывающего и привлекающего жизненную силу с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), чтобы он стал светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин), и оживил «душу всего живого и дух всякой человеческой плоти»; чтобы прилепление было истинным и постоянным.

Б-г как «живой и пребывающий вовеки Б-г» соотносится с уровнем брит — связи, привлекающей жизненную силу вниз: она вводит трансцендентный свет, окружающий все миры, в свет, наполняющий каждый мир, и тем самым даёт жизнь всем живым существам, как сказано у Йова. Цель этого — истинное и постоянное прилепление (двейкут) к этому источнику.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב [וכיוצא בזה] ואח"כ חולפת ועוברת

И в этом смысл слов «большая и постоянная»: недостаточно пробуждать любовь во время молитвы и тому подобного, если потом она проходит и исчезает.

Именно это имеет в виду Зоар, говоря о «большей и постоянной» любви: недостаточно чувствовать любовь к Б-гу во время молитвы и в подобные моменты, если затем она угасает. Связь должна сохраняться.

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו³³ לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' [כתיב] משא"כ ועד ארגיעה³⁴ כו':

как сказано: «Б-г близок ко всем призывающим Его, ко всем, кто призывает Его в истине»; и сказано: «Уста истины пребудут вовек», в отличие от «но лишь на мгновение» и т. д.

В псалме сказано, что Б-г близок к тем, кто призывает Его «в истине», а в Притчах — что «уста истины пребудут вовек», тогда как лживый язык существует «лишь на мгновение». Любовь, проходящая после молитвы, относится к тому, что длится лишь мгновение; истинная любовь пребывает.

9 והנה בחי' ראוי [ראיה] חושיית³⁵ זו המביא' [המביאה] לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' [מלמעלה] כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו³⁶ זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Итак, этот уровень чувственного зрения, приводящий к этой любви, нисходит к Израилю свыше, как сказано: «И Б-г будет виден над ними, и стрела Его выйдет, как молния». Это нисхождение и сияние, которые светят и приходят к Израилю, чтобы

«Чувственное зрение», ведущее к любви, — не то, чего человек достигает собственными силами: оно нисходит к Израилю свыше. Слова Зехарьи: «Б-г будет виден над ними, и стрела Его выйдет, как молния», описывают это сияние, вспыхивающее над Израилем.

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' בראי' [בראיה] חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש [קריאת שמע] כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

«над ними будет виден»: чтобы увидеть светом Б-га, Жизни всех жизней, да будет Он благословен, чувственным зрением и прилепиться к Нему. В соответствии с этим перед чтением Шма установили весь порядок молитвы и утренние благословения: «Благословен Ты...» и так далее,

Цель этого — чтобы «Б-г был виден над ними»: чтобы евреи видели Жизнь всех жизней светом Самого Б-га — так же ясно, как видят глазами, — и прилеплялись к Нему. Поэтому мудрецы установили перед чтением Шма утренние благословения и весь порядок молитвы.

שאנו מבקשיי [מבקשים] שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומ' [לומר] קדוש עד שישראל³⁷ אומר' [אומרים] למטה.

в которых мы просим, чтобы свет Авая открыто сиял для нас, чтобы при чтении Шма человек мог принять на себя заповедь «И возлюби» искренне. И это — «Авая, Б-г наш». Ведь наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: Израиль выше ангелов, поскольку [ангелы] ждут, чтобы произнести «Свят», пока Израиль не произнесет это внизу.

В этих молитвах мы просим, чтобы свет Авая открыто сиял над нами, дабы при чтении Шма мы могли принять заповедь любить Б-га искренне; это и есть «Авая, Б-г наш» — свет Авая становится «нашим». В Талмуде сказано, что Израиль выше ангелов, поскольку ангелы не воспевают святость наверху, пока Израиль не воспоеет ее внизу.

РАЗДЕЛ 3 • 110-16

Почему евреи выше ангелов

10 ולכאורה אינו מוכן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ [על כל פנים] מחשבה

На первый взгляд непонятно, каким преимуществом может обладать человек, находясь в этом мире, облаченный в материальное тело. Ведь нет человека, которого не посещали бы посторонние мысли — хотя бы одна мысль,

Алтер Ребе ставит вопрос к словам Талмуда о том, что евреи превосходят ангелов. Человек живёт в этом мире в материальном теле, и никто не свободен от посторонних мыслей.

שהיא זרה אצלו לפי"ע [לפי ערכו] הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי [והמלאכים] כולם עומדים ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו' ימ"ב [ימי בראשית] בלי שום בטול והפסק אפי' [אפילו] רגע אחד:

чуждая ему сообразно его уровню: у великого — согласно его величию, а у малого — согласно его малости. Ангелы же все пребывают в высотах мира, не облечённые в материальную телесную оболочку, и все исполняют волю своего Создателя с трепетом и благоговением со дня сотворения мира, без всякого прекращения или перерыва, даже на одно мгновение.

У каждого бывают мысли, чуждые ему по его собственному мерилу: у великого человека — по его высокому мерилу, у человека меньшего — по его. Ангелы же, напротив, лишены тела и с трепетом служат своему Создателю непрерывно со дня сотворения мира. Как же тогда человек может превосходить их?

11 אך הנה המלאכים³⁸ אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Однако ангелы говорят «Свят» не от себя, а лишь благодаря жизненной силе, которая распространяется и нисходит в них; лишь

Ответ начинается с того, что ангелы не говорят «Свят» сами по себе. Их восхваление исходит от Б-жественной жизненной силы, текущей через них.

שהם אינם תופסים³⁹ מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

они не занимают никакого места перед Б-жественной жизненной силой, пребывающей в них, и именно нисхождение и распространение заключённой в них жизненной силы говорит и действует в них по своей воле, не встречая препятствий.

Ангелы не ощущают себя чем-то отдельным, что «занимает место» перед заключённой в них Б-жественностью. Поэтому именно Б-жественная жизненная сила говорит и действует через них, не встречая препятствий.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם⁴⁰ ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה⁴¹ וכן במלאכים שבאו אצל אברהם כתיב ויאמר שוב אשוב אליך⁴² ובשליחותו של מקום אמר לו כן⁴³ כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו⁴⁴

Поэтому о Агарь сказано: «И она назвала имя Б-га, Который говорил с ней» — это был ангел, говоривший с ней. И также об ангелах, пришедших к Аврааму, сказано: «И он сказал: „Я непременно вернусь к тебе“»; он сказал это как посланник Вс-вышнего, словно Святой, благословен Он, Сам, во всей Своей славе и сущности, произнес эти слова.

Это видно из самого Писания. Когда ангел говорил с Агарью, она назвала Его «Б-гом, Который говорил с ней»; а ангел, сказавший Аврааму: «Я непременно вернусь к тебе», говорил, как поясняет Раши, посланником Вс-вышнего — словно Сам Святой говорил.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.⁴⁵

Это потому, что по сравнению с Б-жественной жизненной силой, говорящей в них, они не занимают никакого места и служат лишь проходом, через который речь и действие нисходят вниз.

Причина в том, что ангелы не обладают самостоятельным положением перед Б-жественностью, говорящей через них. Они лишь канал, через который Б-жественные речь и действие проходят в нижний мир.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ואמר קדוש ותרגמו ומקבלין דין מן דין⁴⁶ אלא שכלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה וכלשון תרגום נאמר על המקבל בחי נוקבא.⁴⁷

Это нисхождение и передача происходят посредством цепи нисходящих миров (иштальшелут), как сказано: «И зывали друг к другу, говоря: „Свят, свят, свят“», а в Таргуме это переведено: «И принимают друг от друга». Однако слова Писания относятся к передающим: один зывает к другому и ниспосылает ему этот поток; слова же Таргума относятся к принимающему — к уровню Нуква (женское начало / Малхут).

Этот поток нисходит по уровням, через цепь миров, как описывает Ишаягу серафимов: «один зывал к другому». Таргум передает это словами «принимают друг от друга»: стих говорит о передающем, который зывает и передает поток дальше, а Таргум — о принимающем, который в понятиях Каббалы называется Нуква, женским, принимающим началом.

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Итак, со стороны жизненной силы неприменимо говорить о Святом, благословен Он, что Он свят и отделен, ибо это подразумевает, что существует нечто отдельное, что-то помимо Него, от чего Он свят и отделен.

Со стороны самой Б-жественной жизненной силы бессмысленно называть Б-га «святим» в смысле отделенности. Отделенность подразумевает, что существует нечто помимо Него, а с этой стороны ничего такого нет.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלובשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע [בפני עצמו] ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

И действительно, говорят: «Где место славы Его?» и так далее, как объясняется в другом месте, — пока жизненная сила не нисходит вниз, к Израилю, облаченному в физическое тело, которое представляет собой отдельную вещь, существующую сама по себе, и покрывает и скрывает святость жизненной силы. И тогда

Действительно, ангелы говорят: «Где место славы Его?» — словами молитвы «Кдуша». Выражение «свят и отделен» становится осмысленным лишь тогда, когда жизненная сила достигает евреев в физических телах, которые воспринимают себя как отдельные сущности и скрывают заключенную в них святость.

ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה כמה שאומרים ברוך אתה וכו'

благодаря пробуждению снизу, когда физическое тело самоустраняется перед духовностью и источником заключенной в нем жизненной силы, свет Б-га раскрывается внизу, когда мы произносим: «Благословен Ты» и так далее,

Тогда, когда еврей пробуждается снизу и подчиняет свое тело заключенной в нем духовной жизненной силе, свет Б-га раскрывается внизу — как во время произнесения благословения: «Благословен Ты».

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי' [אומרים] קדוש וגו'

со стороны тела применимо говорить о Нем, благословен Он, что Он свят и отделен. Поэтому и ангелы говорят: «Свят» и так далее,

С точки зрения тела теперь уместно называть Б-га «святым» — отделенным от него и превосходящим его. Поэтому ангелы тоже говорят: «Свят».

שהארה והמשכה זו שישראל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שימשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומובדל.

ибо это свечение и нисхождение, которые Израиль привлекает вниз, проходит через ангелов. Троекратное «Свят» соответствует трем цимцумим, существующим в общем порядке, пока это свечение не нисходит и не распространяется внизу, так что Его называют именем «Авая Цеваот»; во всех этих цимцумим Он свят и отделен.

Свет, который Израиль привлекает вниз, проходит на своем пути через ангелов. Их троекратное «Свят» соответствует трем общим сокращениям (цимцумим), через которые свет нисходит, пока не получает имя «Авая Цеваот» («Воинств»); и на всем этом пути Б-г остается святым и отделенным.

14 והנה הארה והמשכה⁴⁸ שמתפשט למטי [למטה] בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך⁴⁹ שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

И вот, свечение и нисхождение, распространяющиеся вниз, в Израиль, чтобы тело само-устранилось перед Ним, да будет Он благословен, превосходят свет и жизненную силу, распространяющиеся в ангелов, подобно преимуществу света, приходящего из тьмы: этот свет получает добавочное сияние и радость, ибо и тело становится колесницей (меркавой) Его единства, да будет Он благословен.

Свет, который Израиль низводит в тело и благодаря которому само тело самоустраняется перед Б-гом, превосходит свет, изливающийся в ангелов. Как сказано, «преимущество света перед тьмой»: свет, одолевший тьму, сияет ярче и приносит дополнительную радость. Даже тело становится «колесницей» — средством, не имеющим собственной воли и полностью преданным единству Б-га.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בכח"י רגל שבו

Поэтому мы говорим: «Авая — наш Б-г»: наш, поистине. Подобно тому как, к примеру, человек гордится тем, что принадлежит ему, даже той частью его тела, которая соответствует уровню ноги,

Вот почему мы называем Авая «нашим Б-гом»: Он поистине наш. Человек гордится тем, что принадлежит ему, даже своей ногой — самой низкой частью тела.

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

тогда как тем, что принадлежит другим, он не гордится даже в случае руки, которая важнее, поскольку она не его, — так и это свечение и нисхождение, хотя это всего лишь слабое сияние и свечение, спустившееся очень низко,

Человек не гордится тем, что принадлежит кому-то другому, даже рукой, которая ценнее. Так и свет, достигающий Израиля, — лишь слабое сияние, спустившееся очень низко.

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם להי' ⁵⁰ אלהיכם.

и оно соответствует уровню ноги по отношению к основному свету наверху, который не может распространиться внутри тела; тот свет по отношению к этому называется уровнем головы, — и всё же это — «наш Б-г», поистине наш, как сказано: «Вы — дети Аваи, вашего Б-га».

По сравнению с основным светом наверху, который не может войти в тело, это свечение подобно «ноге» по отношению к «голове». И всё же именно это — «наш Б-г», поистине наш, как говорит Тора: «Вы — дети Аваи, вашего Б-га».

16 וברא כרעא דאבוה ⁵¹ שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו ⁵²

Ибо «сын — нога отца своего» (бера каръа де-авуха): он становится подобен ноге по отношению к человеку, составляя с ним одно целое. Поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Отмени свою волю перед Его волей».

Арамейское изречение «сын — нога отца своего» означает, что ребенок — продолжение отца, подобно ноге, принадлежащей тому же телу и составляющей с ним одно целое. Будучи детьми Б-га, Израиль — Его «нога», и потому мудрецы учили: «Отмени свою волю перед Его волей».

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשוי רצונו שכמו שהרגי [שהרגל] בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו ⁵³ ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

То есть быть подобным ноге у Святого, благословен Он, быть перед Ним самоустраненным и исполнять Его волю. Ведь, подобно тому как нога самоустранена перед человеком — «куда пожелает, туда и направит ее», — и у нее нет никакой иной воли или желания.

Быть «ногой» у Б-га означает не иметь собственной воли и исполнять Его волю, подобно тому как нога повинуетя человеку. Слова «куда пожелает, туда и направит ее» взяты из стиха в Притчах о сердце царя в руке Б-га.

Любовь Свыше и Тора Свыше

17 וזהו שאוי [שאוּמְרִים] בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה⁵⁴ כי התעוררות

И вот что мы произносим в начале утренних благословений: «Дарующий петуху (сехви) разумение, чтобы различать день и ночь». Ибо пробуждение

В первом утреннем благословении мы благодарим Б-га: «Дарующий петуху разумение (бину), чтобы различать день и ночь». Альтер Ребе читает эти слова как описание того, как в человеке возникают любовь и трепет.

בחי האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

уровня любви и трепета, приходящее к человеку, возникает не само по себе, но нисходит к нему свыше — через уровень духовного «петуха», существующего наверху и различающего день и ночь,

Любовь и трепет возникают в человеке не его собственными силами: они приходят к нему свыше, через духовного «петуха», различающего «день» и «ночь».

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.⁵⁵

то есть между хасадим (добротами) и гвурот (строгостями), посредством привлечения высшей Бины (Би́ны Илаа). И так же обстоит дело со всеми остальными благословениями и со всем порядком молитвы: тот, кто размышляет о них и вникает в суть дела, найдет это.

«День» и «ночь» в благословении — это хасадим (доброта, источник любви) и гвурот (строгость, источник трепета), различаемые посредством привлечения высшей Би́ны; поэтому в благословении говорится о бине петуха. Все остальные благословения и молитвы также можно понять таким образом, если вдуматься в них.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

Однако, чтобы привлечь к себе любовь, которая придет к нему свыше, человек должен сначала сокрушить тело, подчинить его и смирить горечью,

Но чтобы привлечь эту любовь свыше, человек должен сначала сломить грубость тела, подчинить и смирить его, испытывая горечь из-за своей отдаленности от Б-га.

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב⁵⁶ ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.⁵⁷

как объясняется в другом месте. Ибо сказано: «Авая близка к сокрушенным сердцем и спасает сокрушенных духом»; и сказано: «Жертвы Элоким — сокрушенный дух».

Эту мысль подтверждают два стиха: Б-г близок к сокрушенным сердцем, и «жертвы Элоким — сокрушенный дух».

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Ибо, чтобы привлечь уровень Авая к уровню нашего Элоким, следует сначала принести «жертвы Элоким», поскольку этим путем привлекается уровень Авая.

Здесь важны Имена. Чтобы привлечь Авая — Имя Б-га, указывающее на Его надмирность и на то, что Он приводит мир в бытие, — в «наш Элоким», Имя, обозначающее Его сокрытие в природе, следует сначала принести «жертвы Элоким» — достичь сокрушенности духа; этим путем привлекается Авая.

והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Итак, всё это называется пробуждением снизу (пробуждением снизу), снизу вверх, и относится к молитве. Но Тора — это уровень «сверху вниз».

Всё служение, описанное до этого, включая молитву, — это «пробуждение снизу», восходящее снизу вверх. Тора действует иначе: сверху вниз.

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי [במחשבה / במחשבת] דבור ומעשה ונקי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"ז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

Это уровень «и всей душою твоею»: то есть чтобы оно нисходило и распространялось во всех силах души — в мысли, речи и действии. Это называется пробуждением свыше (пробуждением свыше), ибо благодаря этому пробуждается наверху уровень Его мудрости и воли: «[Он] мудр,

Тора соответствует словам «всей душою твоею», потому что она привлекает мудрость Б-га во все силы души: мысль, речь и действие. Это называется «пробуждением свыше», поскольку изучение Торы пробуждает собственные мудрость и волю Б-га, о Котором сказано: «мудр, но не посредством познаваемой мудрости»; они выше любой мудрости, которую мы способны постичь.

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

но не посредством познаваемой мудрости»; ибо Тора — это Его мудрость и воля, да будет Он благословен, только облечённые в материальные предметы. В этом состоит смысл чтения Торы, как объясняется в другом месте.

Тора — это сама мудрость и воля Б-га, хотя они и облечены в материальные предметы. Слово «коре» на иврите означает и «читает», и «призывает»; здесь имеется в виду объяснение выражения «чтение Торы», приведённое в другом месте.

РАЗДЕЛ 5 • 119-23

Всем существом: любовь баал тшув

19 ובכל מאדך⁵⁸ הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה⁵⁹ שמקרכת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

«И всем своим могуществом» (меодеха) — это тшува (возвращение), ибо «велика тшува, ибо она приближает избавление». Слово «меод» означает изобилие — гораздо больше своей меры.

Третье выражение заповеди Шма — «всем своим могуществом» (меодеха) — соответствует тшuve, которую Талмуд называет великой, поскольку она приближает избавление. Меод означает «очень много», сверх обычной меры, и потому описывает любовь без границ.

כי אהבת ככל לבכך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זו והארה בלבד. כמ"ש ויצא כברק חצו⁶⁰ שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ"ש היוצר יחד לבם⁶¹ וגו'.

Ибо любовь «всем сердцем своим и всей душой своей» проистекает из распространения раскрытия Его Б-жественности, пребывающей в нижних мирах, которое есть лишь одно сияние и свет; как сказано: «И выйдет Его стрела, словно молния», ибо это лишь одна мысль; как сказано: «Создавший вместе сердца их» и т. д.

Любовь «всем сердцем и всей душой» исходит от Б-жественности, раскрытой в творении, которая является лишь сиянием, подобным единственной вспышке молнии. Слова Зхарии «стрела, словно молния» и слова псалма «Создавший сердца их вместе» показывают, что всё творение возникло из одной Б-жественной «мысли».

20 וע"ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

В качестве примера: подобно тому, как одна мысль ничего не значит по сравнению с сущностью и самим существом человека, способного мыслить мысли без конца и числа,

Пример: одна мысль — ничто по сравнению с человеком, который её мыслит, поскольку он способен мыслить бесчисленные мысли.

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

так тем более эта мысль ничего не значит по сравнению с сущностью Вс-вышнего, да будет Он благословен; ведь «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он» и так далее.

Тем более одна «мысль», из которой происходит всё творение, — ничто по сравнению с сущностью Б-га. В молитве сказано: «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он» после его сотворения: творение ничего не изменило в Нём.

21 ואני הוי"ה לא שניתני⁶² וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע [וגן עדן] התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

и «Я, Авая, не изменился». И все дни этого мира и Будущего мира, нижний и высший Ган Эден, дни Машиаха и Воскрешение мертвых — всё это для Него считается

Слова Малхи «Я, Авая, не изменился» завершают мысль. Все эпохи — этот мир и Будущий мир, нижний и высший Ган Эден, дни Машиаха и Воскрешение мертвых — для Него лишь краткое мгновение.

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה⁶³ המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

не более чем кратким мгновением, как объясняется в другом месте. И таково служение искры души, которая распространяется и облекается в физическое тело, ибо не вся душа целиком облекается в тело,

Любовь всем сердцем и всей душой — это служение «искры» души, облечённой в тело. В тело входит лишь искра души.

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי בחי' ראש

а только искра и свечение от неё; её же основная часть и её корень остаются наверху, на уровне макиф (окружающего света). Искра, распространяющаяся вниз, называется «ногой» по отношению к высшему уровню наверху, который называется уровнем «головы»,

Сущность души и её корень остаются наверху как макиф, окружая человека, но не входя в него. Искра внизу называется «ногой», а сущность наверху — «головой».

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

тогда как уровень «всем, что у тебя есть» — это служение основной части души, её уровня «головы»: то есть самоустранение (битуль) души в самом её существовании, когда она изливается в лоно своего Отца воистину — исходя из Его бытия и сущности,

Любовь «всем, что у тебя есть» — это служение сущности души, её «головы»: настолько полное самоустранение, что само существование души растворяется, изливаясь в лоно своего Отца. Она устремляется к Б-гу таким, каков Он в Своём бытии и сущности.

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

Который неизмеримо превознесён и возвышен; и о Нём, с точки зрения Его Самого, нельзя сказать ни что Он — свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), ни что Он — свет, окружающий все миры (совев коль альмин), ибо Он вовсе не относится к категории миров, как объясняется в другом месте.

Б-г в Своей сущности бесконечно превознесён. По отношению к Нему Самому нельзя даже сказать, что Он «наполняет все миры» или «окружает все миры», поскольку оба выражения описывают Его лишь в отношении миров.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף.⁶⁴ ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Итак, того, кто удостоивается столь великой и могучей любви, — это баал тшува (возвращающийся к Б-гу), ибо он находился в противоположном [состоянии], и его душа была «в земле иссохшей и изнурённой», «и воззвали они к Авае» и т. д.

Эта безмерная любовь особенно свойственна баал тшува — тому, кто возвращается к Б-гу. Прежде он был далёк от Б-га, и его душа томилась от жажды «в земле иссохшей и изнурённой»; тогда он воззвал к Нему.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהקריב את לבם של ישראל⁶⁵ לאביהם שבשמים.⁶⁶

тогда раскрывается такая великая и могучая любовь, что душа его буквально исходит. В этом смысл слов «И приблизился фараон»: наши благословенной памяти мудрецы сказали, что он приблизил сердца Израиля к их Отцу на Небесах.

Из этой отдалённости рождается любовь столь сильная, что душа почти исходит. Мудрецы истолковали слова «И приблизился фараон», сказанные о преследовании фараоном Израиля до моря, так: фараон приблизил сердца Израиля к их Отцу на Небесах. Угроза со стороны угнетателя стала причиной их возвращения.

ולכן נקי בחיי אהבה זו מאד כמארוז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנה טוב זה מלאך החיים.⁶⁷ מאד זה מלאך המות^{68,69} שעייז יתרכה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז⁷⁰ ויוסף אומץ דבקותו:

Поэтому этот уровень любви называется меод («очень»), как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «И вот, хорошо весьма» — это ангел жизни; «весьма» — это ангел смерти. Ибо благодаря этому стремление любви усилится и возрастет «с ещё большим возвышением и ещё большей силой», и крепость его привязанности возрастет.

Поэтому эта любовь называется меод. В мидраше о словах «хорошо весьма» сказано, что «хорошо» — это ангел жизни, а «весьма» — ангел смерти. «Весьма», исходящее со стороны смерти, — здесь это прежняя отдалённость раскаявшегося, — многократно усиливает стремление души и укрепляет её привязанность к Б-гу.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעייזי בחיי שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש⁷¹ ומתנשא בכחיי עבודת הראש⁷² של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.⁷³

И это — «левая рука Его под моей головой»: благодаря тому, что прежде в нем действовал аспект «левая отталкивает», «поднимается его голова», и он возвышается до служения «головы» души, как сказано выше. В этом и заключается превосходство золота над серебром, упомянутое в «Ликутей Амарим».

Теперь объясняется начальный стих: «Левая рука Его под моей головой». Прежнее «отталкивание» возносит человека к служению «головы» души — любви «всеми силами». В «Тании» эта высшая любовь названа «золотом», превосходящим «серебро» обычной любви.

Объятие правой руки

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחי' וימינו תחבקני.⁷⁴ שימינו הם תורה ומצות בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חברו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

Уровень «возвращения» (шов), наступающий после этого, — это уровень «и десница Его обнимает меня». Ибо «десница Его» — это Тора и мицвот, уровень Хеседа (доброты) и воды, нисходящей с высокого места на низкое; они обнимают человека, подобно тому как человек обнимает друга сзади и не дает ему упасть.

После порыва души вверх следует «возвращение» (шов) — движение обратно к жизни: объятие десницы, то есть Тора и мицвот. Это Хесед, доброта, и они подобны воде, текущей сверху вниз; они поддерживают человека сзади, как поддерживают друга, чтобы он не упал.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלכש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Так же, в качестве примера, Тора и мицвот нисходят на уровень задней стороны (ахораим), чтобы облечься в материальные вещи и удержат человека, чтобы он не упал, когда после молитвы обратится к своим делам, и чтобы он «удалялся от зла и творил

Тора и мицвот нисходят на «заднюю сторону» (ахораим), внешний уровень, облакаясь в материальные вещи. Они удерживают человека, когда после молитвы он обращается к своим повседневным делам, чтобы он «удалялся от зла и творил добро».

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור⁷⁵ רמז לחכמה.⁷⁶

добро». И они нисходят с высокого места: цицит, принятие ига (кабалат ол) Царства Небесного и четыре раздела тфилин, соответствующие Хохме (мудрости), Бине (пониманию), Хеседу и Гвуре (сдержанности) Святого, благословен Он. Первый раздел — «Посвяти Мне каждого первенца» — намекает на Хохму;

Они приходят с очень высокого места: цицит, принятие власти Б-га и четыре раздела тфилин, соответствующие Хохме, Бине, Хеседу и Гвуре Б-га. Первый раздел — «Посвяти Мне каждого первенца» — намекает на Хохму, которую в Каббале называют кодеш, «святость».

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת ⁷⁷ שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם ⁷⁸ וגו'.

второй раздел — «Когда спросит тебя сын твой: „Что это?“» — относится к размышлению, которое «предназначено для вопроса» (декайма лишеэла); в разделе «Шма» прямо сказано: «И возлюби»; в разделе «И будет, если будете слушаться» прямо сказано: «Берегитесь», и так далее.

Второй раздел — «Когда спросит тебя сын твой: „Что это?“» — связан с размышлением, которое «предназначено для вопроса» и исследования: это Бина. В разделе «Шма» заповедана любовь — Хесед, а слова «И будет, если будете слушаться» предупреждают: «Берегитесь» — это Гвура.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ⁷⁹ ה' באש.

Поэтому мы произносим: «Который освятил нас Своими заповедями», как объясняется в другом месте. И это [значение слов]: «А гора Синай вся дымилась, потому что Б-г сошел на нее в огне».

Поскольку мицвот нисходят из столь высокого источника, в благословении над ними говорится: «Который освятил нас Своими заповедями». Так же и при даровании Торы: «гора вся дымилась, потому что Б-г сошел на нее в огне» — Б-г нисшел, чтобы даровать Тору.

והר סיני אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שירדה שנאה ⁸⁰ להעכו"ם [להעובדי כוכבים ומזלות] ⁸¹ שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ⁸² ומואס ברע.

А о горе Синай наши мудрецы, благословенной памяти, сказали, что на нее сошла ненависть к идолопоклонникам — к тому, что представляет собой аспект зла, о котором сказано: «Крайне ненавижу я их» и «гнушаюсь злом».

Талмуд говорит, что гора называется Синай, потому что на нее сошла ненависть (сина) к идолопоклонникам. Альтер Ребе определяет это как сам аспект зла — предмет стихов «Крайне ненавижу я их» и «гнушаюсь злом».

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו ⁸³ והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש ⁸⁴ יאבדו וגו'.

Это происходит потому, что Б-г сошел на нее: Он нисшел и низвел вниз «огонь», как сказано: «Из Его правой руки — огненный закон для них»; и этот огонь должен обрушиться на головы злодеев: «Как тает воск перед огнем, так погибнут они» и т. д.

Отвержение зла исходит от огня, в котором Б-г сошел на гору: Тора — это «огненный закон» из Его правой руки. Тот же огонь, что есть Тора, уничтожает зло: «как тает воск перед огнем».

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי⁸⁵ להיות

בבחי חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ [פנים בפנים]

Таковы все мицвот — и запреты, относящиеся к словам «удаляйся от зла», и повеления, относящиеся к словам «делай добро». А благотворительность равна им всем, ибо «благотворительность возвышает народ» — возводит его на уровень объятия, чтобы он не отделился и не отступил назад, но пребывал с Ним лицом к лицу,

Все мицвот — и запреты, и повеления — действуют таким образом, и благотворительность равна им всем. «Благотворительность возвышает народ»: она возводит человека в объятия Вс-вышнего, чтобы он не отделился и не отвернулся, но оставался с Ним «лицом к лицу».

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך⁸⁶ וגוי כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו⁸⁷ בפקוד אותם.

как сказано: «Да озарит Авая Свое лицо для тебя» и т. д., как объясняется в другом месте. И в этом смысл слов: «И пусть каждый человек даст выкуп за свою душу, когда будешь производить их исчисление».

Как сказано в священническом благословении: «Да озарит Авая Свое лицо для тебя». Таков смысл стиха из нашей главы: «Пусть каждый человек даст выкуп за свою душу, когда будешь производить их исчисление»: выкуп, принесенный при переписи, — это благотворительность.

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו

להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כוי לגלגלתם:^{88, 89}

То есть, когда обнаруживается недостача и ущерб — изъян в их знаке, — исправление совершается посредством благотворительности, ибо благодаря ей человек связывает свою душу с Авая и возносит ее к Нему. И см. также объяснение в другом месте стиха «Поднимите голову... по числу их черепов».

Слово «произведешь исчисление» истолковывается как «обнаружится недостача»: когда чего-то не хватает, когда изъян возникает в их «знаке» (от), исправление состоит в благотворительности, которая связывает душу и возносит ее к Авая. «Знак» напоминает о союзе, называемом знаком (от брит), изъян которого обсуждался в параграфе 8. KeХот отмечает, что заключительная ссылка на слова «Поднимите голову... по числу их черепов» была добавлена Цемах-Цедеком.

В СЛУЖЕНИИ

Всегда помни, что Б-г — сама твоя жизнь, чтобы любовь к Нему не угасала с окончанием молитвы. Прежде чем просить об этой любви, смири тело сокрушённым сердцем. Тот, кто пал очень низко, должен знать: его отдаление может стать источником сильнейшей любви; а после молитвы Тора, мицвот и особенно цдака поддерживают человека в его повседневных делах.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Как может «левая рука» Б-га — отвержение, вызванное поступками человека, — стать причиной того, что он будет поднят?
2. Почему любовь, рождающаяся из «видения» Б-га как собственной жизненной силы, должна быть постоянной и что говорит Альтер Ребе о любви, которая ощущается только во время молитвы?
3. Если ангелы служат Б-гу непрестанно, в каком смысле евреи выше них?
4. В чём разница между любовью «всем сердцем и всей душой» и любовью «всем существом» и почему баал тшува достигает последней?
5. Как Тора и мицвот, а особенно цдака, становятся «правой рукой», которая обнимает человека после молитвы?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

אבזאצ 1

1 שמאלו תחת לראשי

Примечание отсылает читателя к примечаниям Ребе к этому маамару, напечатанным ранее в издании.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת פ' כי תשא ע' איתננד מתחיל "כי תשא". קיצור והמשך כללות הענין ע' איתתסג. קיצור מהדרוש ע' איתתסד. ביאור ע' איתתסח. אודות מאמר זה ראה בתורת שלום — ס' השיחות ע' 169.

2 שמאלו תחת לראשי

Возлюбленный говорит, что его левая рука — под ее головой, а правая обнимает ее. Альтер Ребе понимает эти две руки как проявления отвержения и близости Б-га к Израилю.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Да будет левая рука его под головою моею, а правая да обнимает меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ב, ו.

3 בענין העולמות

В версии «Or a-Tora» сказано: «подобно этому — в том, что касается управления (ганагат) мирами», что прямо указывает: путь Вс-вышнего с Израилем соответствует тому, как Он управляет мирами.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שם איתננד: בענין הנהגת העולמות כן: דרך.

4 לבני ישראל עם קרובו

В псалме прославляется Б-г, вознесший роґ Своего народа — «сынов Израиля, народа, близкого Ему». Эти слова говорят о близости Израиля к Б-гу даже тогда, когда пробуждается левая рука.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח: י"ד148

וַיִּרָם קְרוֹ לַעֲמוֹ תַּהֲלֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

И воздвиг Он роґ для народа Своего, хвалу всем святым Своим, сынам Израиля, народу, близкому к Нему. Аллилуйя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויהי להם למושיע

«Они воистину народ Мой, дети, которые не поступят лживо; и Он стал их спасителем». Альтер Ребе использует эти слова, говоря о том, как Б-г превращает само отвержение в их спасение.

Isaiah 63:8 ישעיהו ס"ג: ח8

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיִם הִמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקָרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

Ибо Он сказал: «Воистину, они — Мой народ, дети, которые не будут поступать лживо»; и Он стал их спасителем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 באחד מהכת"י בא המאמר עם כותרת

В одной рукописи маамар озаглавлен «Хукат, Дубровна 5561»: неделя раздела Хукат, Дубровна, 5561 год (1801).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"הוקת דובראוונא תקס"א".

אבזאצ 2

7 כי תשא את ראש בניי לפקדיהם

Стих предписывает провести исчисление посредством половины шекеля: «Когда вознесёшь главу сынов Израиля согласно их исчислению». Альтер Ребе понимает слово «лифкудейэм» как «пкудá» — посещение, карающее за грех.

Exodus 30:12 שמות ל': י"ב30

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לָהֶם בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה כָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

«Когда будешь делать перепись сынов Израиля по их числу, пусть каждый даст «Б-гу выкуп за свою душу», когда будешь считать их, чтобы не было среди них мора, когда будешь считать их.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Талмуд учит, что ни одно наказание не приходит в мир, не заключая в себе одной двадцать четвёртой доли греха первого Тельца; это говорится о стихе «В день, когда Я произведу взыскание».

Sanhedrin 102a:15 סנהדרין ק"ב א': ט"ו102a

אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעֲיָא: עַד יִרְבְּעָם הָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹנָקִים מַעְגָּל אֶחָד, מִכָּאן וְאֵילָךְ מִשְׁנִים וּשְׁלֹשָׁה עֲגָלִים. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵין לָךְ כָּל פּוֹרְעָנוּת וּפּוֹרְעָנוּת שְׂבָאָה לְעוֹלָם שְׂאִין בָּהּ אֶחָד מַעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה בְּהֶכְרַע לִיטְרָא שֶׁל עֲגָל הָרָאוּשׁוֹן, שְׁנַאָמַר: "וּבַיּוֹם פָּקְדִי וּפָקְדִיתִי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

רש"י חקת יט, כב. וראה סנהדרין קב, א. ירושלמי תענית פ"ד ה"ה.

9 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Раши, приводя слова рабби Моше а-Даршана о красной корове, говорит, что грех Золотого тельца сохраняется для наказания во всех поколениях: нет посещения, которое не включало бы посещение за грех Тель-

ца, как сказано: «В день, когда Я произведу взыскание, Я взыщу с них за их грех».

Rashi on Numbers 19:22: רש"י על במדבר י"ט:כ"ב

10 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Иерусалимский Талмуд говорит, что нет поколения, которое не несло бы на себе унцию греха Тельца.

Jerusalem Talmud Taanit 4:6: תלמוד ירושלמי תענית ד':ו

משנה: משנכנס אב ממעטין בשמחה: שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה אסורין מלספר ומלכבס ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת. ערב תשעה באב לא יאכל אדם שני תבשילין לא יאכל בשר ולא ישתה יין. וכן שמעון בן גמליאל אומר ישנה. רבי יהודה מחייב בכפזית המיטה ולא הודו לו חכמים: הלכה: אמר רבי יהושע בן לוי. הרי דאת אמר בבניין של שמחה. אבל אם היה כותלו גובה סותרו ובונהו. אמר שמואל. בכותל דגניי בקה. רבי בא בר ...

МИШНА: С начала месяца Ав ограничивают праздничные торжества. В неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать, но в четверг это разрешено в честь Шаббата. Накануне Девятого ава человеку нельзя есть два блюда, есть мясо и пить вино. Раббан Шимон бен Гамлиэль говорит: пусть он изменит обычный порядок. Рабби Йегуда обязывает его перевернуть постель, но мудрецы с ним не согласились. ГАЛАХА: Рабби Йеошуа бен Леви сказал: это постройка для удовольствия. Но если его стена наклонилась, он сносит её и отстраивает заново. Шмуэль сказал: стена, у которой он спит. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 Примечание Кегот указывает для этих слов на Song of Songs 8:3.

Song of Songs 8:3: שיר השירים ח':ג

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקי:

Левая рука его была бы под головою моею, а правая обнимала бы меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וזהו וימינו תחבקי

Вторая половина начального стиха: объятие правой руки сопровождает отталкивание левой рукой.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקי:

Да будет левая рука его под головою моею, а правая да обнимает меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כי יפול לא יוטל

«Хотя он и упадёт, не будет повержен, ибо Б-г поддерживает его руку». Объятие правой руки означает, что падение никогда не бывает окончательным.

Psalms 37:24: תהילים ל"ז:כ"ד

כי יפול לא יוטל כי יהי סומך ידו:

Если он упадёт, не будет повержен окончательно, ибо Б-г поддерживает его руку.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקל קול יעקב

Ицхак, ощутив руки Яакова, говорит: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Эсава». Алтер Ребе отмечает два написания слова «голос» и понимает их как указание на Тору и молитву.

בראשית כ"ז:כ"ב Genesis 27:22

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

И подошел Яаков к Ицхаку, отцу своему; и тот ощупал его и сказал: «Голос — голос Яакова, а руки — руки Исава».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית כז, כב.

אבזאצ 3

15 דת"ת כנגד כולן

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פאה פ"א מ"א.

16 דתלמוד תורה כנגד כולן

В Мишне перечисляются дела, плоды которых человек вкушает в этом мире, тогда как основная награда сохраняется для Будущего мира; завершается перечень словами: «а изучение Торы равно им всем».

משנה פאה א' 1:1 Mishnah Peah 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו זממת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Вот вещи, мера которых не определена: углы [поля]; первые плоды; [приношения, приносимые] при явлении [в Храм в три паломнических праздника]; совершение праведных дел; и изучение Торы. Вот вещи, плоды которых человек вкушает в этом мире, тогда как основное вознаграждение сохраняется для него в мире грядущем: почитание отца и матери; совершение праведных дел; установление мира между человеком и его ближним; и изучение Торы равноценно им всем.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 התפלח . . כנגד הקרבנות

Рабби Йеошуа бен Леви говорит, что молитвы установлены в соответствии с ежедневными жертвоприношениями; в подтверждение приводится высказыва-

ние мудрецов. Альтер Ребе цитирует его как свидетельство высокой оценки молитвы мудрецами.

Berakhot 26b:5-6 ב-ה-ר כ"ו ברכות

תנ"א כוונתה דרבי יוסי ברכי חנינא, ותנ"א כוונתה דרבי יהושע בן לוי.
תנ"א כוונתה דרבי יוסי ברכי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית,
שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין
עמידה אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת
מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב", ואין "שיחה"
אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Есть учение, согласующееся с обоими. Есть учение, согласующееся с рабби Йосе бар рабби Ханиной: Авраам установил утреннюю молитву, как сказано: «И встал Авраам рано утром к месту, где он стоял» (Быт. 19:27) — «стояние» означает молитву, как сказано: «Тогда встал Пинхас и молился» (Пс. 106:30). Ицхак установил после-полуденную молитву, как сказано: «И вышел Ицхак размышлять в поле под вечер» (Быт. 24:63) — «размышление» [сиха] означает молитву, как сказано: «Молитва бедного, когда он изнемогает и изливает свою жалобу [сиха] пред Вс-вышним» (Пс. 102:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כו, ב.

АБЗАЦ 4

18

והנה הדרך

В примечаниях «Кегот» отмечается, что часть этого маамара, начиная со слов «И вот путь», переписана в «Ор а-Тора» на Ваикра.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חלק נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד.

19

ראה נתתי לפניך היום

Моше говорит Израилю, что поставил перед ними жизнь и добро, смерть и зло. Альтер Ребе понимает слово «Смотри» как призыв осознать, что Б-г — это жизнь, заключённая во всём.

Deuteronomy 30:15 דברים ל"ט:טו

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המוות ואת הרע:

Смотри, ныне предложил я тебе жизнь и добро, смерть и зло,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ל, טו.

20

ובחרת בחיים

«Я поставил перед вами жизнь и смерть... и избери жизнь». Избрать жизнь — значит предпочесть Б-жественную жизненную силу преходящему материальному.

Deuteronomy 30:19 דברים ל"ט:יט

העדתי ככם היום את החיים ואת הרע ואת הטוב ואת החיים ואת המוות נתתי לפניך
הבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחַרְתָּ בַחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אִתָּה וְנִרְעָה:

Призываю ныне небо и землю в свидетели против вас: предложил я тебе жизнь и смерть, благословение и проклятие; избери же жизнь, чтобы жил ты и потомство твоё;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חי

Стих продолжается: «чтобы любить Аваю, Б-га твоего... ибо Он — жизнь твоя». Именно эту любовь объясняет маамар.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"כ:כ

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חי וארך ימים
לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

любить Вс-вышнего, Б-га твоего, слушаться голоса Его и прилепиться к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгоденствие твоё, чтобы обитать тебе на земле, которую Вс-вышний клятвенно обещал отцам твоим, Аврааму, Ицхаку и Якову, дать им.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 5

22

שו"ה התפלה — כמ"ש במ"א

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבוכ 1824 ליתא.

АБЗАЦ 6

23

В молитве левитов: «Ты даёшь жизнь всему, и воинство небесное преклоняется перед Тобой».

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אתה הוּא ה' לְבָדָךְ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

כמארז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה

Талмуд учит, что Шхина пребывает на западе, исходя из стиха «и воинство небесное преклоняется перед Тобой», поскольку небесные светила движутся к западу. Альтер Ребе описывает заходящее солнце, которое преклоняется перед своим Создателем.

Bava Batra 25a:6-7 בבא בתרא כ"ה:א-ו

אֵלָא מַאי תִּדְרָא - תִּדְרָא בְּשִׁכְנָה. דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: בּוֹאוּ
וְנַחֲזִיק טוֹכָה לְאַבּוֹתֵינוּ, שֶׁהוֹדִיעוּ מְקוֹם תְּפִלָּה - דְּכַתִּיב: "וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים". מִתְקִיף לָהּ רַב אָהָא בַר יַעֲקֹב: וְדִלְמָא כְּעָבֵד שְׁנוּטֵל פְּרָס
מִרְבּוֹ, וְחוֹזֵר לְאַחֲזָרֵיו וּמִשְׁתַּחֲוִי! קִשְׁיָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

אבות פ"ב מ"ד.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 42:17 Tanya, Likkutei Amarim מ"ב:י"ז

הגהה וגם נראה בראיית העין, שהם בטלים לאורו יתברך בהשתחוויתם כל יום כלפי מערב בשקיעתם, - כמאמר רבותינו זכרונם לברכה על פסוק: "וצבא השמים לה משתחווים" - שהשכינה במערב, ונמצא - הילוכם כל היום כלפי מערב הוא דרך השתחוויה וביטול. והנה, גם מי שלא ראה את המלה מעולם, ואינו מכירו כלל, אי-על-פי-כן קשנכנס להצר המלה ורואה שרים רבים ונכבדים משתחווים לאיש אחד - תפול עליו אימה ופחד:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב כה, א. תניא פמ"ב בהג"ה.

25

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

Заповедь «Шма» велит любить Б-га всем сердцем, всей душой и всеми силами; в маамаре объясняется значение всех трёх выражений.

דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בכל לבבך בשני יצריך

Мишна истолковывает слова «всем сердцем твоим» (левая, с удвоенной буквой бет) как «обоими твоими побуждениями — добрым побуждением и дурным побуждением».

משנה ברכות ט:ה' Mishnah Berakhot 9:5

חיב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Нужно благословлять [Б-га] за зло так же, как благословляю за добро, как сказано: «И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим» (Дварим 6:5). «Всем сердцем твоим» — обоими побуждениями, как дурным побуждением, так и добрым. «Всем душой твоей» — даже если Он отнимает у тебя душу [жизнь]. «Всем достоянием твоим» — всем имуществом твоим. Другое толкование: «Всем достоянием твоим» — при любом обращении, которое Он тебе оказывает. Не следует проявлять неуважение к Восточным воротам, ибо они расположены на одной линии со Святая Святых. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

בטל רצונך מפני רצונו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

28

בטל רצונך מפני רצונו

Раббан Гамлиэль, сын рабби Йеуды а-Наси, учил: «Отмени свою волю перед Его волей, чтобы Он отменил волю других перед твоей волей».

משנה אבות ב:ד' Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיצטוו רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Он говорил: исполняй Его волю, словно она твоя, чтобы Он исполнил твою волю, словно она Его. Отложи свою волю перед Его волей, чтобы Он отложил волю других ради твоей воли. Гиллель говорил: не отделяйся от общины; не полагайся на себя до дня своей смерти; не суди ближнего, пока не окажешься на его месте. Не говори того, что не может быть понято, [полагая], что в конце концов это будет понято. Не говори: «Когда у меня будет свободное время, я буду учиться»; возможно, у тебя не будет свободного времени.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

אבזאצ 7

29

והכסיל בחושך הולך . . . החכם עיניו בראשו

В книге Козлет мудрец, у которого глаза находятся в голове, противопоставлен глупцу, который ходит во тьме. Алтер Ребе толкует слова «глаза находятся в голове» как указание постоянно помнить о своем Источнике.

קהלת ב:י"ד Ecclesiastes 2:14

החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם-אני שמקרה אחד יקרה את-כלם:

Мудрый видит глазами своими, а глупец ходит во тьме; и я также увидел, что одна участь постигает их всех.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קהלת ב, יד.

אבזאצ 8

30

הנוצר בזה"ק לתקן פגם הברית

В главе 4 «Иггерет а-Тшува» рассматривается поразительное утверждение Зоара, что тшува не помогает тому, кто наносит ущерб бриту, и приводится объяснение: Зоар имеет в виду, что низшей тшувы недостаточно — необходима лишь высшая тшува. Это объясняет, почему Зоар требует тшувы «большей и постоянной».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אגה"ת פ"ד והנסמן בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים.

31 כי ברית הוא ענין התקשרות

Kehot указывает на «Ор а-Тора» к «Шир а-Ширим», где разъясняется, что брит, завет, означает связь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת שה"ש ע' תקמד.

32 נפש כל חי ורוח כל בשר איש

«В Его руке душа всего живого и дух всякой человеческой плоти». Алтер Ребе использует слова, обозначающие жизненную силу, которую Б-г вкладывает в каждое творение.

איוב י"ב:10 Job 12:10

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בֶּשָׂר־אִישׁ:

В чьей руке душа всего живого и дыхание всего человечества.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 קרוב ה' לכל קוראיו

Б-г близок ко всем, кто взывает к Нему по правде. Акцент падает на слова «по правде»: любовь, которая длится.

תהילים קמ"ה:18 Psalms 145:18

קְרֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

Вс-вышний близок ко всем призывающим Его, ко всем, кто призывает Его в истине.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמה, יח.

34 ושפת אמת תכון לעד . . ועד ארגיעה

«Уста правды пребудут вовек, а лживый язык — лишь на мгновение». Алтер Ребе противопоставляет любовь, которая пребывает, любви, длящейся лишь мгновение.

משלי י"ב:19 Proverbs 12:19

שְׁפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִגְיָעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר:

Уста истины пребывают навеки, а лживый язык — лишь на мгновение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יב, יט. ראה לקו"ת בהר מ, א. מאמרי אדה"ז תקס"ו ח"ב ע' תרמה. ארגיעה יש בו בי פ"י האחד לשון בקוע או מחץ כמו רוגע הים ויהמו רגליו, ישע"י נ"א טו, פרש"י לשון עורי רגע באיוב ס"ז ז', והתרגום פי' דגוי בימא, וגבי עורי רגע פרש"י נקמט, ובמ"צ פי' נתבקע כמו רגע"י ארץ תלים ס"י ל"ה, ועד"ז פי' ועד ארגיעה לשון שקע וגזוף בו ויתכס"י. — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצו.

АБЗАЦ 9

35 והנה בחי' ראי' חושיית

В примечаниях КЕХОТ указано, что дальнейший отрывок переписан в «Ор а-Тора» на Нах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קטע מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיט.

36 וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו

Пророк предрекает, что Б-г явится над Израилем и Его стрела вылетит, словно молния. Альтер Ребе истолковывает это как вспышку Б-жественного света, благодаря которой Израиль может «видеть» Б-га.

זכריה ט"ד:14 Zechariah 9:14

וְהָיָה עָלֵיהֶם יִרְאָה וְיָצָא כְּבָרֶק חֲצוֹ וְאֲדָנִי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְזֵן:

И явится над ними Б-г, и стрела Его выйдет, как молния; и Б-г Вс-вышний вострубит в рог и пойдёт в вихрях юга.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זכרי" ט, יד. נתבאר באוה"ת כי תשא ע' אתתנה.

37 שממתינים לומי קדוש עד שישראל אומרים למטה

Талмуд учит, что Израиль дороже Святому, благословен Он, чем ангелы-служители, и что ангелы наверху не воспевают, пока Израиль не воспекает внизу.

חולין צ"א ב:ט"ז-18 Chullin 91b:16-18

וישראל מזכירין את השם אחר שתי תיבות שנאמר (דברים ו, ד) שמע ישראל ה' וגו' ומלאכי השרת אין מזכירין את השם אלא לאחר ג' תיבות כדכתיב (ישעיהו ו, ג) קדוש קדוש קדוש ה' צבאות ואין מה"ש אומרים שירה למעלה עד שיאמרו ישראל למטה שנאמר (איוב לח, ז) ברוך יחד כוכבי בקר והדר ויריעו כל בני אלקים אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חולין צא, ב.

АБЗАЦ 11

38 אך הנה המלאכים

Там Алтер Ребе задаёт вопрос, в чём может заключаться служение ангелов, ведь они пребывают «со времени шести дней Творения в высотах мира» и уже самим постижением своего источника находятся в состоянии самоустранения. Он отвечает, что Ацилут — это мир исправления, где «Он и Его сосуды едины», тогда как Брия, Йецира и Асия происходят из разбитых сосудов Тоху, поэтому необходимо служение, чтобы ниспослать в них исправление Ацилута.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל ג, א גבי והנה נודע עבודת המלאכים.

39 שהם אינם תופסים . . הדיבור והפעולה למטה

Кехот отмечает, что этот отрывок — от слов «они не занимают никакого места» до слов «речь и действие внизу» — приведён в «Ор а-Тора» на Йитро с примечаниями Цемах-Цедека; несколько страниц спустя он обсуждается снова.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק באוה"ת יתרו ע' תשמח עם הגהות. ובע' תשסג.

АБЗАЦ 12

40

ותקרא שם ה'

После того как ангел заговорил с ней в пустыне, Агарь нарекла имя Б-га, говорившего с ней: «Ты — Б-г, Который видит».

בראשית ט"ז:13

ותקרא שם-ה' הדבר אליה אמה אל ראי כי אמרה הגם הלא ראייתי אחרי ראי:

И нарекла она имя Вс-вышнего, говорившего с ней: «Ты — Б-г, видящий меня», ибо сказала: «Неужели и здесь я видела Того, Кто видит меня?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית טז, יג. באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: (הג"ה, וכ"מ במד"ר פ' בראשית פ"ך דכ"ג ע"ב והכתיב ותקרא שם ה' הדובר אליה, רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם ר' אידי אמר ע"י מלאך, וכ"ה עוד במד"ר פ' לך ס"פ מ"ה דנ"א ע"א ובפ' וירא ס"פ מ"ח ובפ' תולדות פס"ג דר"ט ע"ד, עכ"ה). בארוכה בלקו"ת במדבר יא, א. אגה"ק ס"י כה.

41

והוא המלאך שדיבר עמה

Мидраш спрашивает, как слова «она нарекла имя Б-га, говорившего с ней» согласуются с правилом, согласно которому Б-г говорил с женщинами только с Сарой, и отвечает, что Он говорил с Агарью через ангела.

בראשית רבה כ"ו:6

... ותקרא שם ה' הדבר אליה. רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם רבי אידי אמר: על ידי מלאך, והכתיב (שם יט): ויאמר ה' לה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: ע"י מלאך. רבי אלעזר בשם רבי יוסי בר זימרא אמר: על ידי שם הרבה ארכה עצבונך והרוגך. רבי אבא בר כהנא בשם רבי שמואל אומר: כל שהוא הרבה ארכה, כל שהוא במאתים ושנים עשר יום חי. רבי הונא אמר: נוצר לתשעה ונולד לז' אינו חי, לח' אינו חי, נוצר לז' ונולד לשמונה חי, קל וחומר לתשעה. בעון קמיה ...

«А женщине Он сказал: Умножу страдания твои и беременность твою; в муках будешь рожать детей, и к мужу твоему будет влечение твое, и он будет властвовать над тобою» (Бытие 3:16). «А женщине Он сказал: Умножу страдания твои и беременность твою» — Рабби Йегуда бен Рабби Шимон и Рабби Йоханан от имени Рабби Элазара бен Рабби Шимона сказали: Святой, благословен Он, никогда не достаивал женщину беседой, кроме той праведной женщины [Сары], и то по особой причине. Рабби Абба бар Кахана сказал от имени Рабби Ицхака: Как же Он говорил с ней ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ר פ"כ. ראה בסה"מ תרס"ח ע' קעח שכ' שלפ"ז מה שהמלאכים נק' אלקים הוא ע"ש אלקים דהיינו בחי' החיות האלקי שבהם שזהו כל מציאותם כו'. ע"ש.

42

ויאמר שוב אשוב אליך

Один из трех путников говорит Аврааму: «Я непременно вернусь к тебе в это время в следующем году, и у Сары, твоей жены, будет сын».

בראשית י"ח:10

ויאמר שוב אשוב אליך קצת חיה והנה-בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

И сказал: «Непременно возвращусь к тебе, когда наступит назначенное время; и вот, у Сары, жены твоей, будет сын». А Сара слышала у входа в шатёр, который был позади него.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית יח, י.

43

ובשליחותו של מקום אמר לו כן

Раши объясняет, что ангел не объявлял, будто сам вернется; он говорил как посланник Вездесущего, подобно тому как ангел сказал Агаре: «Я чрезвычайно умножу», хотя умножать было не в его силах.

רש"י על בראשית י"ח:10

... לא בשרו המלאך שישב אליו, אלא בשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארכה, והוא אין בידו להרבות, אלא בשליחותו של מקום, אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן (ב"ר). אלישע אמר לשונמית למועד הזה קצת חיה את חכמת בן ותאמר אל אדני איש האלקים אל תכזב בשפחתך, אותן המלאכים שבשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלישע אותם המלאכים שהם חיים וקמים לעולם אמרו למועד אשוב, אכל אני ...

«НЕПРЕМЕННО ВОЗВРАЩУСЬ». Ангел не возвещал, что сам вернётся к нему, но говорил с ним как посланник Вс-вышнего (то есть что Вс-вышний возвратится). Подобно этому сказано (16:10): «И ангел Вс-вышнего сказал ей: Я весьма умножу потомство твоё», однако у него не было власти умножить его, и он говорил лишь как посланник Вс-вышнего. Элиша сказал шунамитянке (II Царей 4:16): «В это время, когда наступит назначенный срок, ты будешь обнимать сына», а она сказала: «Нет, господин мой, человек Вс-вышнего, не обманывай рабу ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

44

כאלו אמר הקב"ה כבודו ובעצמו

В примечании цитируется комментарий Раши к Берешит 18:10: ангел не объявлял, что сам вернется, а говорил как посланник Вс-вышнего, подобно ангелу, который сказал Агарь: «Я весьма умножу».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: (כ"כ רש"י שם וז"ל לא בשרו המלאך שישב אליו אלא בשליחותו של מקום אמר לו כן כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארכה, בפ' לך י"ז י"ד, והוא אין בידו להרבות אלא בשליחותו של מקום אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן, מד"ר).

45 חיות אלקות המדבר בהם . . והפעולה למטה

В примечании Цемах-Цедек спрашивает, как это согласуется с тем, что в другом месте «Тора Ор» сказано: только в Ацилут «Он и Его сосуды едины», тогда как в Брия, Йецира и Асия есть разделение и нет раскрытия в сосудах. Он сопоставляет это со словами Моше «и дам траву», произнесенными потому, что Шхина говорила из горла Моше, и вновь ставит тот же вопрос в связи с Ки Тиса (р. 1874); «Кеот» также указывает на «Ор а-Тора» к Кеве.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באזה"ת יתרו שם יש הג"ה. "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פי בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ושם דף ה' עמוד ד' [=ג, א], גבי והנה נודע עבודת המלאכים כי איהו וגרמוהי חד, משא"כ עולמות ב"יע כיו עכ"ל. וממ"ש בפי בא בד"ה בעצם היום הזה ושם ד"ק ע"א [=ס, ב] משא"כ בב"יע אין הגילוי כלל בהכלים כיו, ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה, ולפי"ו הוא ע"ד שאמר משה ונתתי עשב שהקשו ע"ז דהל"ל ונתן ה' אלא היינו משום ששכינה מדברת מתוך גרונה של משה, ועיין מזה בלק"ת פי ואתחנן סדיה ואהבת את. קיצור. בת"א פי תשא פי מה שהמלאך נקי בשם אלקים זהו מפני גודל ביטולו אליו ית' ואינו תופס מקום נגד חיות אלקות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדיבור והפעולה למטה". ע"כ. וראה שם ע' תשסג. בביאור"ז להצ"צ — כרך ב ע' תתקנו מציין וז"ל "וצ"ע בת"א פי תשא בד"ה שמאלו תחת לראשי דף קמ"ג ע"ב במ"ש בענין המלאכים שאין תופסים מקום נגד חיות האלקות המדבר בהם, וצ"ל בשעה שהמלאך הוא שליח מהקב"ה אז מתעלה ע"ד איהו וגרמוהי חד כמ"ש בת"א פי בא בפי"ו הוי צבאות בד"ה בעצם היום הזה, משא"כ בשעה שאינו שליח, וכן נתי' החילוק באה"ק קרוב לסופו". עכ"ל. והוא בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנט, א). וראה באזה"ת יתרו ע' תשסג. ובפי"ו תשא ע' איתתעד "ולכאורה קשה דהא דוקא באצי"ו איהו וגרמוהי חד דהיינו שגם הכלים הם אלקות ממש משא"כ עולמות ב"יע הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא". ע"ש. ובאזה"ת יתרו ע' תשמח "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פי בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים . . גבי והנה נודע עבודת המלאכים כי איהו וגרמוהי חד. משא"כ עולמות ב"יע כיו עכ"ל. וממ"ש בפי בא בד"ה בעצם היום הזה ושם . . משא"כ בב"יע אין הגילוי כלל בהכלים כיו, ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה". ע"ש. ראה באזה"ת עקב ע' תקצו. תקצט.

46 ומקבלין דין מן דין

Арамейский Таргум переводит слова «и один взывал к другому» как «и они получают друг от друга». Алтер Ребе объясняет, что в иврите говорится о дающем, а в Таргуме — о получающем.

תרגום יונתן על ישעיהו ו:ג' Targum Jonathan on Isaiah 6:3 וּמִקְבְּלִין דִּין מִן דִּין וְאַמְרִין קְדִישׁ בְּשִׁמִּי מְרֻמָּא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלָם וְלְעֵלְמִי עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת מְלִיא כָּל אֲרַעָא זִיו וְקָרִיָּה:

И взывали друг к другу, говоря: свят в высочайших и превознесённых небесах дом Его Шехины; свят на земле деяние Его могущества; свят во веки веков — Б-г воинств; вся земля полна сияния славы Его.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

47 וקרא זה אל זה ואמר קדוש

В видении Йешаягу серафимы взывают друг к другу: «Свят, свят, свят Б-г Воинств; вся земля полна Его славы».

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"ו, ג.

АБЗАЦ 14

48 והנה הארה והמשכה . . כך הנה הארה והמשכה . . והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה

В примечаниях «Кеорот» указано, что в «Ор а-Тора» на Шмот имеется ссылка на этот отрывок — от слов «свечение и нисхождение» до слов «уровень ноги по отношению к главному свету наверху».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באזה"ת פי שמות ע' לו מציין לכאן.

49 כיתרון אור הבא מן החשך

Коэлет говорит, что мудрость превосходит глупость, «как свет превосходит тьму». Хасидут понимает этот стих как указание на особое преимущество света, который возникает из тьмы.

קהלת ב:י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Тогда увидел я, что мудрость превосходит глупость, как свет превосходит тьму.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 15

50 בנים אתם לה' אלקיכם

«Вы — дети Аваи, Б-га вашего». Ребёнок происходит из самой сущности отца, поэтому свет, достигающий Израиля, — «наш».

דברים י"ד:1 Deuteronomy 14:1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תַתְּגַדְּדוּ וְלֹא־תְשִׂימוּ קֶרֶחַח בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֹת:

Вы сыны Б-га, Вс-вышнего вашего: не делайте надрезов на теле и не выстригайте волос между глазами ради умершего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יד, א.

АБЗАЦ 16

51

וכרא כרעא דאבוה

Там община Израиля названа «ногой» в связи со стихами «Вы — дети» и «сын — нога отца своего». Алтер Ребе добавляет, что нога имеет преимущество перед головой: она несет голову туда, куда та желает, а голова исцеляется благодаря ногам, так что в одном отношении нога и есть «голова».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל א, ב.

52

בטל רצונך מפני רצונו

«Отмени свою волю перед Его волей». Здесь речь идет о сыне, который подобен ноге своего отца и не имеет собственной воли, отдельной от воли отца.

משנה אבות ב:ד' Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבד רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Он говорил: исполняй Его волю, словно она твоя, чтобы Он исполнил твою волю, словно она Его. Отложи свою волю перед Его волей, чтобы Он отложил волю других ради твоей воли. Гиллель говорил: не отделяйся от общины; не полагайся на себя до дня своей смерти; не суди ближнего, пока не окажешься на его месте. Не говори того, что не может быть понято, [полагая], что в конце концов это будет понято. Не говори: «Когда у меня будет свободное время, я буду учиться»; возможно, у тебя не будет свободного времени.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53

שלכל אשר יחפוץ יטנו

«Сердце царя — как потоки воды в руке Б-га: куда Он пожелает, туда и повернет его». Алтер Ребе применяет эти слова к ноге, которая идет туда, куда пожелает человек.

משלי כ"א:א' Proverbs 21:1

פלגיימים לב מלה בידה על כל אשר יחפוץ יטנו:

Сердце царя — в руке Б-га, как потоки вод: Он направляет его, куда пожелает.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

54

הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה

Талмуд устанавливает утренние благословения: услышав крик петуха, произносят: «Благословен... давший петуху разумение различать день и ночь».

ברכות ט"ב ה"ה:5 Berachot 60b:5

כי שמע קול תרנגולא, לימא: "ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה". כי פתח עיניה, לימא: "ברוך ... פוקח עורים". כי תריץ ויתבי, לימא: "ברוך ... מתיר אסורים". כי לביש, לימא: "ברוך ... מלביש ערומים". כי יקח, לימא: "ברוך ... זוקק כפופים". כי נחית לארעא, לימא: "ברוך ... רוקע הארץ על המים". כי מסגי, לימא: "ברוך ... המכין מצעדי גברי". כי סיים מסאניה, לימא: "ברוך ... שעשה לי כל צרכי". כי אסר המינייה, לימא: "ברוך ...

Услышав крик петуха, пусть скажет: «Благословен... даровавший петуху разум различать день и ночь». Открыв глаза, пусть скажет: «Благословен... открывающий глаза слепым». Выпрямившись и сев, пусть скажет: «Благословен... освобождающий узников». Одевшись, пусть скажет: «Благословен... одевающий нагих». Поднявшись, пусть скажет: «Благословен... поднимающий согбенных». Спустившись [с постели] на землю, пусть скажет: «Благословен... распростёрший землю над водами». Идя, пусть скажет: «Благословен... укрепивший шаги человека». Когда он...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ומשכיל על דבר ימצא

«Кто обдумывает дело, тот найдет благо». Тот, кто размышляет над благословениями, обнаружит в них этот смысл.

משלי ט"ז:כ' Proverbs 16:20

משכיל על דבר ימצא טוב ובוטח בה אשריו:

Кто внимает слову, тот найдет благо; и счастлив тот, кто уповаet на Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

קרוב ה' לנשברי לב

Б-г близок к сокрушенным сердцем и спасает удрученных духом; сокрушенность сердца приближает Б-га.

תהילים ל"ד:ט"ט Psalms 34:19

קרוב ה' לנשברי לב ואת דכאיהו יושיע:

Вс-вышний близок к сокрушенным сердцем и спасает смиренных духом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, יט.

57

זכחי אלקים רוח נשברה

«Жертвы Элоким — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и удрученного Ты, Б-г, не презришь». Алтер

Ребе отмечает в стихе имя Элоким.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:ט"ט

זכחי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Жертвы Б-гу — дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты, Б-г, не презришь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים נא, יט.

אבזאצ 19

58

ובכל מאדך

В «Шма» заповедано любить «всем сердцем, всей душой и всем достоянием». Алтер Ребе соотносит третье выражение, меод, с тшувой.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מֹאֲדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

גדולה תשובה

Рабби Йонатан сказал: «Велика тшува, ибо она приближает избавление», — согласно стиху: «И придёт избавитель на Сион, и к тем, кто возвращается от преступлений».

Yoma 86b:1-2 יומא פ"ו ב:א-ב

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: "לאמר הן שלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הקשוב אליה עוד הלא חנוף תחנה הארץ והיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם ה'". אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה (שמקרבת) את הגאולה, שנאמר: "ובא לציון גואל ולשבי פשע בעקב", מה טעם "ובא לציון גואל" — משום ד"שבי פשע בעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא פו, ב.

60

ויצא ככרך חצו

«Его стрела вылетит, словно молния». Здесь вспышка молнии — это единая, краткая «мысль» о Б-жественном, дающая жизнь творению.

Zechariah 9:14 זכריה ט:יד

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערת תימן:

И явится над ними Б-г, и стрела Его выйдет, как молния; и Б-г Вс-вышний вострубит в рог и пойдёт в вихрях юга.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זכרי ט, יד.

61

היוצר יחד לבם

Б-г «формирует их сердца вместе»: всех творений со-

обща, одной мыслью.

Psalms 33:15 תהילים ל"ג:ט"ו

הַיּוֹצֵר יֶחֶד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Он, образующий сердца их всех, внимает всем делам их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, טו.

אבזאצ 21

62

ואני הוי"ה לא שניתי

«Ибо Я, Авая, не изменился». Сущность Б-га не затронута ни творением, ни какой-либо эпохой в нём.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־עֵקֶב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

וזה היא עבודת ניצוץ הנשמה

«Ликутей Тора» ссылается на этот маамар, объясняя различие между служением искры души, облечённой в тело, — «всем сердцем», — и «всем, что у тебя есть», то есть служением сущности души, и связывает это с выражением «объединить наши сердца».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת ויקרא ג, ד. מצוין לכאן.

אבזאצ 22

64

והיתה נפשו בארץ ציה ועיף

«Жаждет душа моя Тебя... в иссохшей и измученной земле, где нет воды». Удалённость раскаявшегося становится жадной по Б-гу.

Psalms 63:2 תהילים ס"ג:ב

אֱלֹקִים אֵלֵי אֲתָה אֲשַׁתְּרֶךְ צִמָּאָה לִּי נַפְשִׁי כִּמְהָ לֵךְ בְּשָׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Б-г, Ты — Б-г мой, Тебя усердно ищю; душа моя жаждет Тебя, плоть моя томится по Тебе в сухой и изнурённой земле, где нет воды.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ופרעה הקריב . . שהקריב את לבם של ישראל

«И приблизился фараон, и подняли сыны Израиля глаза свои... и воззвали к Б-гу».

Exodus 14:10 שמות י"ד:י

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

И когда фараон приблизился, сыны Израиля подняли глаза и увидели: египтяне шли за ними; и сильно устрошились они, и воззвали сыны Израиля ко Вс-вышнему.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יד, י. תנחומא שם.

66 ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים

Мидраш толкует слова «И приблизился фараон»: он приблизил к себе наказание, а Израиль приблизил к тшуве.

מדרש תנחומא, בשלח ח' ב' ג' 2-3: מִדְרַשׁ תַּנְחֻמָּא, בְּשַׁלַּח ח' ב' ג' 2-3: וּפְרַעְהָ הִקְרִיב, הִקְרִיב אֶת הַפְּרָעָנוּת לְבֹא עָלָיו, וְהִקְרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשְׁבָּה. כִּיֹּן שָׂרְאוּ שְׂשֻׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לִפְנֵי פִי הַחֵרִית לִפְנֵי בַעַל צָפֹן, אָמַר פְּרַעְהָ: בַּעַל צָפֹן הַסִּכִּים עַל גִּזְרֵתִי לְאַבְדֵם בְּמִיָּם. הִתְחִיל לְזַבֵּחַ לְקִשְׁר וּלְנִסָּף לַעֲבוּדָה זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעְהָ הִקְרִיב.

Когда фараон приблизился (там же, 14:10); то есть когда он приблизился к возмездию, которое должно было его постигнуть, и приблизил Израиль к раскаянию. Увидев, что Израиль повернул назад и расположился станом возле Бааль-Цефона и Пи-Гахирота, фараон объявил: «Бааль-Цефон согласен с моим решением погубить их в воде». Тогда он стал приносить жертвы, воскурять благовония и возливать возлияния перед идолами. Поэтому сказано: «Когда фараон приблизился».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

67 והנה טוב זה מלאך החיים

Перечисляя заповеди и говоря о выкупе сына, Зоар сообщает, что над человеком стоят два назначенных ангела — один жизни и один смерти: «И вот, хорошо» — это ангел жизни, «очень» — ангел смерти.

בראשית רבה ט' ט' 9: Bereshit Rabbah 9:9

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד? אלא! משל למלך שהיה לו פרס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Рабби Зейра сказал: «И вот, это весьма хорошо» — это Сад Эденский; «и вот, это весьма хорошо» — это Геинном. Разве Геинном — весьма хорошо? Это риторический вопрос. Это подобно царю, у которого был сад. Он поставил там работников и построил у входа в него кладовую. Он сказал: «Кто хорошо выполнит работу в саду, тот сможет войти в его сокровищницу; кто не выполнит хорошо работу в саду, тот не сможет войти в его сокровищницу». Так и здесь: кто накапливает заповеди и добрые дела — вот ему Сад Эденский; кто не ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a, ח"א יד,

Zohar II, 68b, ח"ב סה,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר ט, ט. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. ח"א יד, א. ח"ב סה, ב. ועוד. ראה גם לעיל ט, א. סט, ד. לקו"ת בחוקותי מז, ג בשם מדרש. וראה שם נשא כח, ג.

68 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

Рабби Шмуэль бар Ицхак толкует слова «И вот, очень хорошо»: «хорошо» — это ангел жизни, а «очень хорошо» — ангел смерти.

בראשית רבה ט' י" 10: Bereshit Rabbah 9:10

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד? אלא! משל למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסייף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Рабби Шмуэль бар Ицхак сказал: «И вот, это весьма хорошо» — это ангел жизни; «и вот, это весьма хорошо» — это ангел смерти. Разве ангел смерти — «весьма хорошо»? Это риторический вопрос. Это подобно царю, который приготовил пир, пригласил гостей и поставил перед ними блюдо, наполненное всевозможными лакомствами. Он сказал: «Кто ест и благословляет царя, пусть ест и наслаждается; а кто ест и не благословляет царя, тому отсекут голову мечом». Так и здесь: кто накапливает заповеди и добрые дела — вот ему ангел жизни; а кто не накапливает заповедей и ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

В «Ялкуте» приводится тот же мидраш о словах «очень хорошо».

ילקוט שמעוני על התורה ט"ז י"א 11: Yalkut Shimoni on Torah 16:11

... כה כל מי שמסגל מצות ומעשים טובים יכנס לגן עדן, ואם לאו, הרי גיהנום. והנה טוב, זה מלאך חיים. מאד, זה מלאך המות למלך שעשה סעודה וזימן את האורחים ואמר כל מי שאוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, ואם לאו יתו ראשו בסייף. והנה טוב, זה מדת טוב, מאד, זו מדת פרענות. וכי מדת הפרענות טובה היא, אלא שוקד על הפרענות היא להביאה כל המדות בטלו מדה במדה לא בטלה. והנה טוב מאד, הוא אדם, אתו דדיו קאמין דדיו. ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

70 ביתר שאת ויתר עז

Яков благословляет Реувена словами: «первый по достоинству и первый по силе». Альтер Ребе заимствует эти слова, говоря о возросшей силе любви раскаявшегося.

בראשית מ"ט ג' 49: Genesis 49:3

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Рувим, ты первенец мой, сила моя и начаток крепости моей; превосходство достоинства и превосходство власти.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 23

71 **על כן ירום ראש**
 «Из потока на пути он будет пить; потому поднимет голову». Алтер Ребе заимствует эти слова, говоря о том, что «голова» души поднимается.

תהילים ק"י:7 Psalms 110:7

מנחל בדרך ישתה על־פן ירים ראש:

Из потока на пути будет пить; потому поднимет голову.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 **שע"י בחי שמאל דוחה . . ומתנשא בבחי עבודת הראש**

Цемах-Цедек пишет, что стих можно объяснить и в обратном направлении: благодаря «вознесению головы» — размышлению о единстве Б-га разумом и пониманием — человек впоследствии смиряется, согласно сказанному: «Человек всегда должен побуждать свое доброе начало выступить против злого начала». В этом и состоит «левая отталкивает».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' בשלח ע' תסג כתב ע"ז וז"ל: "ויש לפרש גם כן להפך שעל ידי הרמת ראש שהוא ענין ההתבוננות במוחו ותבונתו אהדות ה' ע"י אה"כ יחי משפיל א"ע ע"ד לעולם ירגיו אדם יצ"ט על יציה"ר וזהו השמאל דוחה". עכ"ל, ע"ש.

73 **הנוכח בלקוי"א**

В 50-й главе «Тании» описывается любовь, превосходящая все прочие «как золото превосходит серебро»: любовь, подобная огненным языкам пламени и исходящая из высших Гвурот Бины.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פרק נ.

АБЗАЦ 24

74 **וימינו תחבקני**
 Вторая половина начального стиха; здесь она объясняется как Тора и мицвот, которые поддерживают человека после молитвы.

שיר השירים ב':6 Song of Songs 2:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Да будет левая рука его под головою моею, а правая да обнимает меня.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **קדש לי כל בכור**

«Посвяти Мне каждого первенца» — начало первого раздела, записанного в тфилин.

שמות י"ג:2 Exodus 13:2

קדש־לי כל־בכור פטר כל־רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Посвяти Мне каждого первенца, всякого, кто разверзает утробу среди сынов Израиля, как из людей, так и из скота, — он Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

פ' ראשונה קדש . . רמז לחכמה

Там Альтер Ребе говорит, что раздел «Кадеш» относится к уровню Хохмы, мохин Абы (местопребыванию памяти), поэтому сказано: «и будет напоминанием между глазами твоими»; только то, что охватывает (макиф), отталкивает внешние силы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל כו, ב.

77

כי ישאלך בנך מה זאת

«Когда завтра спросит тебя сын: „Что это?“» — из второго раздела тфилин.

שמות י"ג:14 Exodus 13:14

והיה כִּי־ישאלך בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצֵאתִנִּי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

И будет, когда спросит тебя сын твой в будущем, говоря: “Что это?”, скажи ему: “Сильною рукою Вс-вышний вывел нас из Египта, из дома рабства”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

השמרו לכם

«Берегитесь, чтобы не соблазнилось ваше сердце» — из раздела «И будет, если будете слушать», четвертого раздела тфилин.

דברים י"א:16 Deuteronomy 11:16

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסָרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не отступили, и не стали служить иным богам и поклоняться им;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 25

79 **והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש**

При даровании Торы гора Синай была вся в дыму, потому что Б-г сошел на нее в огне.

שמות י"ח:18 Exodus 19:18

והר סיני עשן כָּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֹשֶׁן הַכֶּבֶד וַיִּתְּרָד כָּל־הָהָר מֵאֵד:

А гора Синай вся дымилась, потому что Вс-вышний сошёл на неё в огне; и дым её поднимался, как дым из печи, и вся гора сильно содрогалась.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שירדה שנאה

Талмуд объясняет название «Синай»: гора, на которую сошла ненависть (сина) к идолопоклонникам. Алтер Ребе понимает это как ненависть к самому злу.

שבת פ"ט א'7:1 Shabbat 89a:7

... דָּרְבַּח הִסְדָּא וְרַבָּה בְּרִיהַ דְּרַב הוּנָא דְּאָמְרֵי תְרוּוּיָהּ: מָאִי "הָרַ סִינַי"? הָרַ שְׁיָרְדָה שְׁנָאָה לְאִמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהָיָנוּ דְּאָמְרֵי רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מִדְּבַר צִין — שְׁנַצְטוּוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר

קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו;
מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 וְהָרַסְתִּי . . שִׁירְדָה שְׁנֵאָה לְהַעֲכוּרִים
Здесь цитируются слова из Shabbat 89b:1; отрывок приведён ниже.
שבת פ"ט ב:א:1 Shabbat 89b:1
שָׁפְרוּ וְרָבוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָה שְׁנֵאָה לְאֻמּוֹת הָעוֹלָם
עָלָיו. וְמָה שֶׁמוֹ? "חֹרֵב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ:
"הָרַסְתִּי סִינִי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַסְתִּי חֹרֵב" — שִׁירְדָה חֹרֵבָה לְאֻמּוֹת
הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת פט, ב.

82 תְּכַלִּית שְׁנֵאָה שְׁנֵאֲתִים
«Я ненавижу их величайшей ненавистью; они стали моими врагами». Алтер Ребе относит эти слова к ненависти ко злу.
תהילים קל"ט:כ"ב Psalms 139:22
תְּכַלִּית שְׁנֵאָה שְׁנֵאֲתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:
Ненавижу их совершенную ненавистью; считаю их врагами моими.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 מִיִּמִּינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ
«Из Его десницы — огненный закон для них»: Тора, дарованная на Синае, — огонь.
דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2
וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֵרן וְאֶתָּה מִרְכַּבְתָּ
קִדְשׁ מִיִּמִּינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:
И сказал: Вс-вышний пришёл с Синая, И воссиял от Сеира им; Он явился от горы Фаран, И пришёл от мириад святых; по правую руку Его — огненный закон для них.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, ב.

84 כְּהֵמָס דּוֹנַג מִפְּנֵי אֵשׁ
«Как тает воск перед огнем, так погибнут злодеи перед Б-гом».
תהילים ס"ח:3 Psalms 68:3
כְּהֵנְדֵף עֶשֶׂן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנַג מִפְּנֵי אֵשׁ יִאֲבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:
Как рассеивается дым, так рассей их; как тает воск перед огнём, так да погибнут нечестивые пред лицом Б-га.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים סח, ג.

АВЗАЦ 26

85 צְדָקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:
«Благотворительность возвышает народ». Благотворительность возносит человека к объятиям Б-га.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צְדָקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

Праведность возвышает народ, а грех — позор для всякого народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

86 יֵאָר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ
Из священнического благословения: «Да озарит Авая тебя Своим лицом». Благотворительность приводит человека «лицом к лицу» с Б-гом.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יֵאָר Havaayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

Вс-вышний да осияет тебя лицом Своим и да помилует тебя;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר ו, כה.

87 וְנִתְּנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ
Стих о переписи: каждый человек дает выкуп за свою душу, когда их пересчитывают. Алтер Ребе истолковывает выкуп как благотворительность, а слово «бифкод» — как недостаток, который следует восполнить.

שמות ל"ב:12 Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנִתְּנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַה' בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

«Когда будешь делать перепись сынов Израиля по их числу, пусть каждый даст «Б-гу выкуп за свою душу», когда будешь считать их, чтобы не было среди них мора, когда будешь считать их.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ל, יב.

88 עֵיפִי שֶׁאֵין אֶת רֹאשׁ כּוֹי לְגִלְגֻּלָּתָם
KeXot отмечает, что эта заключительная ссылка является добавлением Цемах-Цедека и отсутствует в рукописи 1824 года.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זה הוספה מכ"ק הצ"צ, ובבוכן 1824 ליתא. ראה לקו"ת במדבר א, ב.

89 שֶׁאֵין אֶת רֹאשׁ כּוֹי לְגִלְגֻּלָּתָם
Повеление пересчитать Израиль в пустыне: «Поднимите главу всей общины... по числу голов их».
במדבר א'2: Numbers 1:2
שֶׁאֵין אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־יָזְכֵר לְגִלְגֻּלָּתָם:

«Исчислите всю общину сынов Израиля по их семействам, по домам их отцов, согласно числу имен, каждого мужского пола, по головам их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак